

**Einvernehmen über die Erprobung
des Sabbatjahres gemäß Artikel 26
des BKV vom 24. November 2009 ab
dem Schuljahr 2011/2012**

Artikel 1

**Anwendungsbereich und Dauer des
Einvernehmens**

1. Das vorliegende Einvernehmen beinhaltet die Erprobung des Sabbatjahres gemäß Artikel 26 des Bereichskollektivvertrages vom 24. November 2009 für das Lehrpersonal und diesem gleichgestellte Personal der Berufsschulen und der Kindergärten des Landes ab dem Schuljahr 2011/2012. Es verlängert sich stillschweigend von Jahr zu Jahr bis zum 31. August 2016, vorbehaltlich vorzeitiger Kündigung durch einen der zwei Vertragspartner.

Artikel 2

Voraussetzungen laut Kollektivvertrag

1. Dem Personal mit unbefristetem Arbeitsvertrag kann innerhalb des Zeitraums von fünf Jahren eine Ruhepause von der Dauer eines Jahres, das in jeder Hinsicht gültig ist, gewährt werden, und zwar:

- a) ab dem 4. Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens zehn Jahren;
- b) ab dem 3. Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens fünfzehn Jahren;
- c) ab dem 1. Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens zwanzig Jahren.

2. Während des Fünfjahreszeitraumes laut Absatz 1 wird das Gehalt im Ausmaß von 80 Prozent des Gehaltes bei Vollzeitarbeit ausbezahlt.

3. Für die Beanspruchung des Sabbatjahres vor dem fünften Dienstjahr ist eine geeignete, dem vorgestreckten Gehalt entsprechende Sicherstellung vorzulegen.

4. Das Personal kann auf die Ruhepause oder auf einen Teil derselben verzichten. In diesem Falle hat es Anspruch auf den angereiften,

**Intesa sulla sperimentazione
dell'anno sabbatico ai sensi
dell'articolo 26 del CCC del 24
novembre 2009 a decorrere dall'anno
scolastico 2011/2012**

Articolo 1

**Ambito di applicazione e durata
dell'intesa**

1. La presente intesa concerne la sperimentazione dell'anno sabbatico ai sensi dell'articolo 26 del contratto collettivo di comparto del 24 novembre 2009 per il personale insegnante ed equiparato delle scuole professionali e delle scuole dell'infanzia della Provincia a decorrere dall'anno scolastico 2011/2012. Si rinnova tacitamente di anno in anno fino al 31 agosto 2016, salvo disdetta da parte di una delle due parti contrattuali.

Articolo 2

**Presupposti previsti dal contratto
collettivo**

1. Al personale con rapporto di lavoro a tempo indeterminato può essere concesso, nell'arco di un periodo quinquennale, il godimento di un periodo di riposo della durata di un anno, utile a tutti gli effetti, a partire:

- a) dal quarto anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno dieci anni;
- b) dal terzo anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno 15 anni;
- c) dal primo anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno 20 anni.

2. Durante il periodo quinquennale di cui al comma 1, spetta un trattamento economico ridotto all'80 per cento a fronte di un lavoro a tempo pieno.

3. Il godimento del periodo di riposo di un anno sabbatico antecedente al quinto anno del quinquennio è subordinato alla presentazione di un'adeguata garanzia in relazione all'anticipazione stipendiale concessa.

4. Il personale ha diritto a rinunciare al periodo di riposo o ad una parte dello stesso. In tale caso, ha diritto al recupero della parte

aber nicht bezogenen Gehaltsteil.

5. Im Falle der Verschiebung der Ruhepause bleibt das Anrecht auf die Beanspruchung desselben innerhalb des darauf folgenden Fünfjahreszeitraumes aufrecht.

Artikel 3

Beanspruchung des Sabbatjahres ab dem Schuljahr 2011/2012

1. Die Gesuche für die Beanspruchung des Sabbatjahres (Beginn des Fünfjahreszeitraums und Beanspruchung der Ruhepause) gemäß Artikel 2 sind ab dem Schuljahr 2011/2012 innerhalb 12.00 Uhr des 31. Mai jeden Jahres bei der jeweiligen Schul- und Kindergartendirektion einzureichen, wobei das von der Personalabteilung zur Verfügung gestellte Formblatt zu verwenden ist.

2. Die entsprechenden Gesuche werden über die jeweilige Abteilung bzw. die jeweilige Kindergartendirektion an die Personalabteilung mit einer entsprechenden Stellungnahme weiter geleitet.

3. Die Verwaltung kann im Falle besonders schwerwiegender Gründe auch Anträge berücksichtigen, die außerhalb des Einreichtermins laut Absatz 1 eingereicht werden.

4. Der Ablauf des Fünfjahreszeitraums sowie die Inanspruchnahme des Sabbatjahres erfolgen in der Regel jeweils mit 1. September des auf das entsprechende Gesuch folgenden Schuljahres. Die Verwaltung kann, falls dies nachweislich im öffentlichen Interesse ist, auch die Inanspruchnahme des Sabbatjahres während des Schuljahres gewähren.

Artikel 4

Zulässiges Kontingent und Vorrang ab dem Schuljahr 2011/2012

1. In Ergänzung zum Kontingent des Schuljahres 2010/2011 wird ab dem Schuljahr 2011/2012 für die Beanspruchung des Sabbatjahres gemäß Artikel 2 jährlich ein Kontingent von nicht weniger als zehn Stellen gewährleistet.

di stipendio maturata e non percepita.

5. In caso di rinvio del periodo di riposo, rimane salvo il diritto allo stesso nell'ambito del successivo quinquennio.

Articolo 3

Fruizione dell'anno sabbatico a decorrere dall'anno scolastico 2011/2012

1. Le domande per la fruizione dell'anno sabbatico (inizio del quinquennio e fruizione del periodo di riposo) ai sensi dell'articolo 2 sono da presentare a decorrere dall'anno scolastico 2011/2012 entro le ore 12.00 del 31 maggio di ogni anno alla rispettiva direzione scolastica o di scuola dell'infanzia, utilizzando il modulo messo a disposizione dalla Ripartizione Personale.

2. Le relative domande vengono trasmesse unitamente ad una relativa presa di posizione tramite la propria ripartizione rispettivamente il proprio circolo didattico di scuola dell'infanzia alla Ripartizione Personale.

3. L'amministrazione in presenza di motivi particolarmente gravi può valutare anche domande pervenute oltre il termine di cui al comma 1.

4. La decorrenza del quinquennio e la fruizione del periodo di riposo dell'anno sabbatico avvengono di norma dal 1° settembre dell'anno scolastico successivo alla relativa domanda. In presenza di motivi di comprovato interesse pubblico, l'amministrazione può concedere anche la fruizione dell'anno sabbatico nel corso dell'anno scolastico.

Articolo 4

Contingente previsto e precedenza a decorrere dall'anno scolastico 2012/2012

1. In aggiunta al contingente per l'anno scolastico 2010/2011, a decorrere dall'anno scolastico 2011/2012 viene garantito annualmente per la fruizione dell'anno sabbatico ai sensi dell'articolo 2 un contingente non inferiore a dieci posti.

2. Vorrangig werden die Gesuche von Bediensteten mit höherem Dienstalter bei der Landesverwaltung berücksichtigt. Bei Einreichung von mehr als zehn Anträgen erfolgt die Entscheidung über die zusätzliche Anzahl an Stellen durch den Direktor der Personalabteilung nach Anhören der Gewerkschaften.

3. Der Antrag für die Beanspruchung des Sabbatjahres kann nur vom Personal gestellt werden, das bei Beginn des Fünfjahreszeitraums ein Arbeitsverhältnis in Vollzeit innehat. Während der fünfjährigen Gliederung der Arbeitszeit bleibt das Ausmaß des Arbeitsverhältnisses in der Regel unverändert.

4. Während der Arbeitsphase kann keine Teilzeitarbeit beantragt werden, außer die Verwaltung bietet dem Personal nur eine Teilzeitstelle an. Bei Änderungen des Ausmaßes des Arbeitsverhältnisses erfolgt eine Verrechnung unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Kostenneutralität für beide Seiten.

Artikel 5

Allgemeine Grundsätze

1. Während der Arbeitsphase steht die Zusatzentlohnung für Zusatzleistungen (Überstunden, Koordinierungszulage, usw.) im vollen Ausmaß zu, weshalb während der Beanspruchung des Sabbatjahres nur die dauernden und fixen Lohnelemente zustehen.

2. Für die Arbeitszeitregelung gelten in der Arbeitsphase die Bestimmungen für die Vollzeitarbeit.

3. Abwesenheiten während der Arbeitsphase unterbrechen den Fünfjahreszeitraum nicht, falls für die entsprechenden Abwesenheiten laut geltenden Bestimmungen die vollen Bezüge zustehen. Abwesenheiten, für die keine oder nur reduzierte Bezüge zustehen, unterbrechen hingegen den Fünfjahreszeitraum und haben eine entsprechende Verlängerung der Arbeitsphase für die Beanspruchung des Sabbatjahres zur Folge. Die obligatorische Mutterschaft unterbricht sowohl die Arbeitsphase als auch das Sabbatjahr selbst.

4. Der Fünfjahreszeitraum wird auch im Falle

2. Con precedenza vanno considerate le domande di dipendenti con maggiore anzianità di servizio presso l'amministrazione provinciale. In caso di presentazione di oltre dieci domande la decisione sul numero di posti aggiuntivi avviene da parte del direttore della Ripartizione Personale sentite le organizzazioni sindacali.

3. La domanda per la fruizione dell'anno sabbatico può essere presentata solo dal personale che alla data di decorrenza del quinquennio ha in essere un rapporto di lavoro a tempo pieno. Durante l'articolazione quinquennale del rapporto di lavoro l'orario di lavoro rimane di norma invariato.

4. Durante la fase lavorativa rimane esclusa la possibilità di richiedere il tempo parziale, fatti salvi i casi in cui l'amministrazione offre al personale soltanto un posto a tempo parziale. In caso di variazione dell'orario di lavoro si provvede al conguaglio rispettando il principio della neutralità dei costi per entrambe le parti.

Articolo 5

Principi generali

1. Durante la fase lavorativa spetta il trattamento accessorio per prestazioni aggiuntive (lavoro straordinario, indennità di coordinamento ect.) nella misura intera, per cui durante la fruizione dell'anno sabbatico spetta solo la retribuzione fissa e continuativa.

2. Per la regolamentazione dell'orario di lavoro durante la fase lavorativa valgono le norme riguardanti il lavoro a tempo pieno.

3. Assenze durante la fase lavorativa non interrompono il periodo quinquennale, qualora per le rispettive assenze secondo la normativa vigente spetta la retribuzione intera. Assenze per le quali non spetta una retribuzione o in misura ridotta, interrompono invece il periodo quinquennale e comportano la relativa proroga della fase lavorativa richiesta per la fruizione dell'anno sabbatico. Il congedo obbligatorio di maternità interrompe sia la fase lavorativa che il periodo di riposo dell'anno sabbatico.

4. Il periodo quinquennale è interrotto anche

von Sonderurlaub für die Betreuung von Familienmitgliedern gemäß Artikel 42 des Legislativdekretes vom 26. März 2001, Nr. 151 unterbrochen.

in caso del congedo per l'assistenza di congiunti ai sensi dell'articolo 42 del decreto legislativo del 26 marzo 2001, n. 151.

5. Das Sabbatjahr wird auf Antrag des Personals auch aus anderen schwerwiegenden, von der Verwaltung anerkannten Gründen unterbrochen, wobei die restliche Nutzung des Sabbatjahres mit der Verwaltung zu vereinbaren ist.

5. Il periodo di riposo dell'anno sabbatico è interrotto anche su richiesta da parte del personale per altri gravi motivi riconosciuti dall'Amministrazione. In tale caso la fruizione del restante periodo di riposo è da concordare con l'Amministrazione.

6. Für alle nicht ausdrücklich in diesem Einvernehmen geregelten Fälle gilt der Grundsatz der Kostenneutralität sowohl für die Verwaltung als auch für das Personal.

6. Per tutti i casi non espressamente previsti in questo accordo vale il principio della neutralità dei costi, sia per l'amministrazione che anche per il personale.

Bozen, am 04.04.2011

Bolzano, 04.04.2011

Für die Verwaltung:

Per l'Amministrazione:

Amtsdirktorin

La direttrice d'ufficio

Dr. Karin Egarter

Geschäftsführende Amtsdirektorin

La direttrice d'ufficio reggente

Dr. Uta Klingele

Abteilungsdirektor

Il direttore di ripartizione

Dr. Engelbert Schaller

Für die Gewerkschaften des Landespersonals:

Per i sindacati del personale provinciale:

AGB/CGIL/Öffentlich Bedienstete

AGB/CGIL/Funzione Pubblica

Ulrike Bauhofer

Andrea Beggio

SGB/CISL/ÖDV/FPS

SGB/CISL/ÖDV/FPS

Marisa Mantovan

UIL/SGK-LKS

UIL/SGK-FPL

Giovanni Pandini

ASGB-Landesbedienstete

ASGB-Landesbedienstete

Karin Wellenzohn

GS-Gewerkschaft der Landesbediensteten

GS-Sindacato dei dipendenti provinciali

Dr. Gianluca Moggio